

(۸۳۰)

کرتے نہیں ہیں اس سے نیا کچھ ہم اختلاط
ہوتا تھا اگلے لوگوں میں بھی باہم اختلاط
تک گرم میں ملوں تو مجھی سے ملے خنک
اوروں سے تو وہی ہے اسے ہر دم اختلاط
ایسا نہ ہو کہ شیخ دغا دیوے ہم نشیں
ابلیس سے کرے ہے کوئی آدم اختلاط
بیگانگی مجھی سے چلی جاتی ہے خصوص
رکھتا ہے یوں تو یار سے اک عالم اختلاط
کس طور اتفاق پڑی صحبت اس سے دیر
ہے میرے دماغ و قیامت کم اختلاط

ردیف ع

(۸۳۱)

تیرے ہوتے شام کو گر بزم میں آجائے شمع
ہو نجل ایسی کہ منہ اپنا نہ پھر دکھلائے شمع
کیا بلے جاتے ہیں تجھ سے سب دیے سے دیکھتے
گر یہی یاں کا ہے ڈھب تو حیف مجلس وائے شمع
کس کے تئیں ہوتا ہے قطع زندگانی کا یہ شوق
سر کٹانے کو گلے میں جمع ہیں رگ ہائے شمع
کچھ نہیں مجھ میں درونے کی جلن سے اس طرح
کھا چلا ہے جیسے اک ہی داغ سر تاپاے شمع
داغ ہو کر جان دی ان نے تمھارے واسطے
مشت خاک میر پر سو تم نہ لے کر آئے شمع

(۸۳۲)

اس کے ہوتے بزم میں فانوس میں آتی ہے شمع
یعنی اس آتش کے پرکالے سے شرماتی ہے شمع
ہر زماں جاتی ہے کھنتی سانے تیرے کھڑی
جوش غم سے آپ ہی اپنے تئیں کھاتی ہے شمع
بیٹھے اس مہ کے کسو کو دیکھتا ہے کب کوئی
رنگ رو کو بزم میں ہر چند جھکاتی ہے شمع
باد سے جنبش میں کچھ رہتی نہیں ہے متصل
اس بھصو کے سے جو کھنتی ہے سو جھنھلاتی ہے شمع
چھوڑتی ہے لطف کیا افسردگی خاطر کی میر
آگے اس کے چہرہ روشن کے بچھ جاتی ہے شمع

(۸۳۳)

عشق میں کچھ نہیں دوا سے نفع
کڑھے کب تک نہ ہو بلا سے نفع
کب تلک ان بتوں سے چشم رہے
ہو رہے گا بس اب خدا سے نفع
میں تو غیر از ضرر نہ دیکھا کچھ
ڈھونڈو تم یار و آشنا سے نفع

ردیفِ ع

(۱۶۳۵)

۱۱۸۸۰ لیے داغ سر پر جو آئی تھی شمع
سحر تک سب ان نے ہی کھائی تھی شمع
پتنگے کے حق میں تو بہتر ہوئی
اگر موم کی بھی بنائی تھی شمع
نہ اس مد سے روشن تھی شب بزم میں
نکالا تھا اس کو چھپائی تھی شمع
وہی ساتھ تھا میرے شب گیر میں
کہ تاب اس کے رخ کی نہ لائی تھی شمع
پتنگ اور وہ کیوں نہ باہم جلیں
کہیں سے مگر اک لگ آئی تھی شمع
فروغ اس کے چہرے کا تھا پردہ در
ہوا کیا جو ہم نے بجھائی تھی شمع
تف دل سے میرا کف خاک ہے
مری خاک پر کیوں جلائی تھی شمع

(۱۶۳۶)

۱۱۸۸۵ کیا جھکا فانوس میں اپنا دکھلاتی ہے دور سے شمع
وہ منھ تک لودھر نہیں کرتا داغ ہے اس کے غرور سے شمع
وہ بیٹھا ہے جیسے نکلے چودھویں رات کا چاند کہیں
روشن ہے کیا ہوگی طرف اس طرح رخ پر نور سے شمع
آگے اس کے فروغ نہ تھا جلتی تھی بجھی سی مجلس میں
تب تو لوگ اٹھالیتے تھے شتابی اس کے حضور سے شمع
جلنے کو آتی ہیں جو ستیاں میر سنسنبھل کر جلتی ہیں
کیا بے صرفہ رات جلی بے بہرہ اپنے شعور سے شمع

(۱۶۳۷)

آتی ہے مجلس میں تو فانوس میں آتی ہے شمع
وہ سراپا دیکھ کر پردے میں جل جاتی ہے شمع

ردیفِ غ

(۱۶۳۸)

۱۱۸۹۰ غم کھنچا رازیگاں درلغ درلغ
ہم ہوئے خستہ جاں درلغ درلغ
عشق میں جی بھی ہم گنوا بیٹھے
ہو گیا کیا زیاں درلغ درلغ
سب سے کی دشمنی جنھوں کے لیے
وے ہیں نامہریاں درلغ درلغ
قطع امید ہے قریب اس سے
تج ہے درمیاں درلغ درلغ
دل گئے پر نہ درد نے تسبیح
کہتے ہیں ہر زماں درلغ درلغ

=====

MIR ONE, diivaan-e duvvum, {831}

- 1a) in your presence, in the evening, if into the gathering would come the candle
 1b) there would be such shame that it would not then show its face, the candle
- 2a) how they all keep burning, through you, like lamps, as they look
 2b) if *this* grandeur is how it is here, then alas for the gathering, pity for the candle!
- 3a) by whom is it ever cut off by himself, this ardor for life?
 3b) in order to have their heads cut off, they are gathered in the neck, the veins of the candle
- 4a) there's nothing in me of the coward, about burning-- in this way
 4b) the way a single wound has consumed it, from head to foot of the candle
- 5a) having become a wound, he gave his life for your sake
 5b) to the handful of dust of Mir, thus you didn't come, bringing a candle

=====

MIR TWO, diivaan-e duvvum, {832}

- 1a) in her presence in the gathering, it comes into the glass-shade, the candle
 1b) that is, from that spark of fire it is ashamed, the candle
- 2a) in every time-period it keeps diminishing, standing before you
 2b) through the ebullition of grief it devours itself, the candle
- 3a) while that moon is seated, when does anyone look at anyone?
 3b) although it causes color and complexion in the gathering to glitter, the candle
- 4a) from the breeze, nothing remains in motion, continually
 4b) from this flaming when it diminishes, then it becomes vexed, the candle
- 5a) as if it abandons pleasure, the melancholy of temperament, Mir!
 5b) before her radiant face, it becomes extinguished, the candle

=====

MIR THREE, diivaan-e panjum, {1645}

- 1a) bearing a wound on its head, when it had come, the candle
 1b) until dawn, they all endured/consumed it, the candle
- 2a) for the sake of the Moth, it would have been better
 2b) if they had made it out of beeswax, the candle

3a) it was not illumined by that moon at night in the gathering

3b) she had banished it; she had hidden it, the candle

4a) that very face was with me in night-traveling

4b) for it couldn't endure her face, the candle

5a) why didn't the Moth and it burn together?

5b) from somewhere perhaps a single attachment had come to the candle

6a) the radiance of her face was veil-possessing

6b) what happened, that we had extinguished the candle?

=====

*MIR FOUR, diivaan-e panjum, {1646}

*1a) how, in the glass-shade, it shows its glittering/shining from afar, the candle!

*2a) she doesn't turn her face even a bit that way; it is wounded by her pride/arrogance, the candle

2a) she's seated as though the moon of the fourteenth night would emerge somewhere

2b) how radiant is it, how will it have any favor/direction in this way, compared to the illumined face-- the candle?

*3a) before her, there was no illumination/brightness; it [habitually] burned extinguished-ish in the gathering

*3b) then, people [habitually] lifted quickly and took away from her presence/hall, the candle

*4a) when Satis come to burn, Mir, they burn carefully/firmly/supportedly

*4b) how unprofitable-- last night it burned, destitute/deprived of its own awareness/discernment, the candle!

=====

MIR FIVE, diivaan-e panjum, {1647}

1a) when it comes into the gathering, then it comes into the glass-shade, the candle

1b) having seen that one head-to-foot, in the veil it burns, the candle

=====

Mir == kulliyat-e miir , jild-e avval , ed. :zill-e ((abbaas ((abbaasii , with corrections and additions by a;hmad ma;hfuu;z , under the supervision of shams ul-ra;hmaan faaruuii . New Delhi: National Council for the Promotion of the Urdu Language, 2003, pp. 483, 771.